

# COEXISTENCE AND COOPERATION IN THE MIDDLE AGES

*IV European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. (Fédération Internationale des  
Istituts d'Études Médiévales) 23-27 june 2009, Palermo (Italy)*

a cura di  
ALESSANDRO MUSCO e GIULIANA MUSOTTO

*Indici a cura di*  
FEDERICA BERTINI - GIULIANA MUSOTTO - ADRIELE SCALIA



2014

La curatela redazionale del volume ed il coordinamento scientifico-editoriale sono di Alessandro MUSCO. La supervisione dell'editing e la cura degli *Indici* è di Giuliana MUSOTTO

Coexistence and cooperation in the middle ages : 4. European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales) : Palermo, 23-27 june 2009 / a cura di Alessandro Musco e Giuliana Musotto. - Palermo : Officina di Studi Medievali, 2014.

(Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali ; 18)

I. Musco, Alessandro

II. Musotto, Giuliana

1. Filosofia – Medioevo – Atti – Palermo

180 CDD-21

ISBN 978-88-6485-061-0

Cip: *Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali*

I saggi qui pubblicati sono stati sottoposti a "Peer Review" / The essays published here have been "Peer Reviewed"

Collana diretta da:

*Armando Bisanti, Olivier Boulnois, José Martínez Gásquez, Luca Parisoli, Salva-dor Rus Rufino, Christian Trottmann, Pere Villalba i Varneda.*

Copyright © 2014 by Officina di Studi Medievali

Via del Parlamento, 32 – 90133 Palermo

e-mail: [edizioni@officinastudimedievali.it](mailto:edizioni@officinastudimedievali.it)

[www.officinastudimedievali.it](http://www.officinastudimedievali.it)

[www.medioevo-shop.net](http://www.medioevo-shop.net)

Ogni autore è direttamente responsabile dei diritti relativi alle immagini pubblicate in relazione al suo contributo.

Ogni diritto di copyright di questa edizione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo è riservato per tutti i Paesi del mondo. È vietata la riproduzione, anche parziale, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico, non autorizzata dall'editore.

Prima edizione, Palermo, novembre 2014

Grafica editoriale: Alberto Musco

Editing redazionale: Giuliana Musotto

## Indice

### SESSIONI PLENARIE

- Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, *Lenguas de traducción y lenguas vivas. El judeogriego (romaniota) y el judeoespañol (ladino), el camino hacia su confluencia en el Pentateuco de Constantinopla (1547)* .....3
- Olivia Remie CONSTABLE, *Islamic Practice and Christian Power: Sustaining Muslim Faith under Christian Rule in Medieval Spain, Sicily, and the Crusader States* .....25
- Nadja GERMANN, *Description – Quantification – Explanation. Some Reflections on Natural Science in the Earlier Middle Age* .....37
- Cecilia MARTINI BONADEO, *L'ottica nel dibattito medievale tra filosofi, medici e astronomi. Il contributo di Abū Naṣr al-Fārābī* .....59
- Boghos Levon ZEKIYAN, *Dynamiques et tensions dans la rencontre des religions et des cultures au moyen age. Pour une nouvelle approche des rapports entre religions et cultures avec un regard particulier sur la spécificité arménienne* .....81

### SESSIONI ORDINARIE

- Giuseppe ALLEGRO, *I latini di fronte ai greci nella prima metà del XII secolo. A proposito del filioque* .....135
- Susanna ALLÉS TORRENT, *Le Vite di Omero tradotte da Pellegrino degli Agli* .....149
- Maria Amélia ÁLVARO DE CAMPOS, *Aspetti della convivenza fra mondo rurale ed urbano nella città di Coimbra nel medioevo* .....163
- Francesco Paolo AMMIRATA, *«Ego sum Tartarus, et vado investigans viam veritatis». Aspetti teorici della suppositio nel Liber Tartari et Christiani di Raimondo Lullo* .....179

Paolo BARRESI-Daniela PATTI, <i>L'abitato medievale presso la Villa romana del Casale</i> .....	197
Maria Alessandra BILOTTA, <i>Coesistenza e cooperazione nel Sud della Francia fra XIII e XIV secolo: il caso di alcuni manoscritti giuridici miniati ad Avignone</i> .....	213
Antoni BIOSCA I BAS, <i>Algunas características de las traducciones medievales del árabe al latín</i> .....	249
Armando BISANTI, <i>L'Arabs, "poemetto" mediolatino del XIII secolo</i> .....	257
Maria Leonor BOTELHO, <i>Portuguese Romanesque Architecture, the formation of nationhood and artistic convergence</i> .....	267
Monica BRINZEI, <i>Définition de théologie en tant que science selon Jacques d'Elville</i> .....	278
Jenny BRUN, <i>Le clan d'Ysengrin contre celui de Renart: illustration de la guerre entre les Ibelin, régents de Chypre, et Frédéric II, dans les Mémoires de Philippe de Novare (1230)</i> .....	291
Valeria A. BUFFON, <i>L'assimilation au divin à la Faculté des arts de Paris au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	303
Julie CASTEIGT, <i>Coexistence et médiation dans le Prologue de l'Évangile selon saint Jean commenté par Albert le Grand</i> .....	321
Francesca E. CHIMENTO, <i>Un esempio di collaborazione: la doppia mano del manoscritto di Modena BE, it. 455</i> .....	341
Rui COIMBRA GONÇALVES, <i>São Domingos de Santarém e os primórdios de S. Tomás de Aquino em Portugal: leitura de um legado e história de uma recepção da leitura</i> .....	357
Fabrizio CONTI, <i>Bernardino Busti. Some Themes of Quattrocento Society in a "third generation" Franciscan Observant</i> .....	369
Benedetta CONTIN, <i>Alcune considerazioni lessicali sui Prolegomena philosophiae di Davide l'Invincibile, commentatore armeno della scuola neoplatonica alessandrina (VI-VII secolo)</i> .....	385

Vincenzo M. CORSERI, <i>Alcune osservazioni sui concetti di harmonia e concordantia nell'ecclesiologia filosofica di Nicola Cusano</i> .....	397
Helena COSTA, <i>A Questão dos Universais no Comentário de Luís de Molina à Isagoge de Porfírio no contexto da Segunda Escolástica Peninsular</i> ....	407
James Sebastiano COSTA, <i>Coexistence by Subterfuge: The Persecution of the Calabro-Valdesi 1559-1561</i> .....	417
Salvatore COSTANZA, <i>Mercanti siciliani nel Levante nel XIV-XV secolo</i> .....	433
Maria Cristina CUNHA-Maria João SILVA, <i>Cooperazione e coesistenza tra professionisti della scrittura: tabellioni pubblici e notai vescovili (Braga e Porto – sec. XIII-XIV)</i> .....	445
Fabio CUSIMANO, <i>Coesistenze culturali nell'opera monastica di Benedetto di Aniane</i> .....	453
Salvatore D'AGOSTINO, <i>L'Allocutio christini de hiis que conveniunt homini secundum propriam dignitatem creaturae rationalis ad inclitum dominum tertium Fredericum, Trinacriae regem illustrem d'Arnau de Vilanova</i> .....	459
Maria Helena DA CRUZ COELHO, <i>Les rapports de voisinage entre chrétiens et juifs dans le Portugal médiéval</i> .....	469
Cristian-Nicolae DANIEL, <i>The «Transitional Region» – Building a Typology for Cohabitating Rites</i> .....	478
Anísio Miguel DE SOUSA SARAIVA, <i>Ebrei e Cristiani. Coesistenza e cooperazione tra la comunità giudaica di Viseu e il capitolo della cattedrale nel tardo medioevo</i> .....	485
Isabel Rosa DIAS, <i>Trois représentations iconographiques de la reine Isabel de Portugal (1271-1336)</i> .....	511
Laura FENELLI, <i>Da Cipro alla Spagna, dall'arabo al latino: la Tentatio sancti Antonii di Alfonso Buenhombre</i> .....	521
Rodolfo FERNÁNDEZ, <i>Pensamiento medieval en Nueva España: de Ramón Lull a Jerónimo de Alcalá</i> .....	539

- Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, *La traducción latina de Hermann de Carintia del Masā'il 'Abdillāh ibn-Salām* .....557
- Silvana FILIPPI, *Coexistencia de tradiciones metafísicas en el pensamiento medieval cristiano: ¿antagonismo o complementación?* .....569
- Francesco FIORENTINO, *Coesistenza di fede e scienza tra i secoli XIII e XIV* .....581
- Paola GALETTI, *Cultura agronomica e organizzazione dello spazio rurale nel medioevo tra Occidente e Oriente* .....601
- Joaquín GARCÍA NISTAL, *La interferencia de la tradición andalusí en las prácticas constructivas de los reinos cristianos: Las transformaciones de la carpintería hispana durante la Edad Media* .....615
- Anna GASPARI, *Cooperazione e coesistenza in un manoscritto italogreco: il culto della Madonna della neve tra Oriente e Occidente* .....627
- Judite A. GONÇALVES DE FREITAS, *Le pouvoir royal au Portugal au XV<sup>e</sup> siècle: coexistence et coopération entre les secteurs de l'administration royale* .....639
- Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, *Del árabe al latín pasando por el castellano: el ejemplo del Liber philosophorum moralium antiquorum* .....651
- Susan GOTTLÖBER, *The Principle of Relationality: Nikolaus of Cusa's Ontological Model of Cognition as an Epistemological Foundation for Interreligious Dialogue* .....661
- Thomas GRUBER, *A tribus barattatoribus deceptus. The Formula of the Three Impostors Travelling the Medieval Mediterranean* .....671
- Jesús HERNÁNDEZ LOBATO, *Sidonio Apolinar y Alano de Lille: el revival tardoantiguo de la Escuela de Chartres en el contexto intelectual del siglo XII*...685
- Yong-Jin HONG, *Gouvernement du roi mal assuré: coopération politique de Philippe V le Long avec les pouvoirs religieux (1316-22)* .....697
- Ana IRIMESCU, *La connaissance intuitive de soi chez Matthieu d'Aquasparta* .....717
- Elena KOYTCHIEVA, *Coexistence and Cooperation in the Byzantine Balkans during the early Crusades* .....733

Jakub KUJAWIŃSKI, « <i>Non se troue que cestui capitule die plus, toutes uoiez la rubrica plus demostre</i> ». <i>Alcuni problemi della ricerca sui rapporti fra volgarizzamento e tradizione del testo latino (esempio della collezione storiografica del codice Paris, BnF, fr. 688)</i> .....	745
Mariana LEITE, <i>Cassandre et Cumane, deux sibylles entre l'Espagne et l'Italie</i> ...	763
Francisco LEÓN FLORIDO, <i>Roberto Holkot y los antecedentes medievales del deus deceptor</i> .....	773
Giovanni LICATA, <i>Abraham de Balmes. Grammatico ebreo, filosofo, traduttore di Averroè</i> .....	785
Luca LOMBARDO, <i>Dante poeta d'armi: Maometto e l'orrore ineffabile della guerra</i> .....	803
Mary Beth LONG, « <i>Agaynes alle righte of kynde and nature</i> »: <i>Beguine Bodies as Community Scapegoats</i> .....	825
Rubén LUZÓN DÍAZ, <i>El funcionamiento del entendimiento y la voluntad en el Llibre d'amic e amat, de Ramon Llull</i> .....	839
Pedro MANTAS ESPAÑA, <i>Cooperación intelectual y transmisión del saber: Adelardo de Bath como caso paradigmático</i> .....	853
Ivan MARIANO, <i>Le pouvoir du langage: L'exemple des négociations entre la chrétienté grecque et le concile de Bâle (1431-1437)</i> .....	861
José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, <i>Las traducciones latinas del Corán, una percepción limitada del Islam</i> .....	875
Francesca Paola MASSARA, <i>Sincretismo e immagine alle porte del Medioevo. Le gemme gnostico-magiche del Museo Archeologico di Palermo</i> ....	891
Edmund J. MAZZA, <i>The Medieval Origins of Tolerance and Reconciliation: Sacramental Theology and Christian Approaches to Jews, Muslims, and Pagans</i> .....	907
Ana María C. MINECAN, <i>Problemas historiográficos en torno a la cuestión del averroísmo latino</i> .....	915
Flávio MIRANDA, <i>The Rule of Trade: Law and Commerce in Medieval Europe</i> ....	927

Viviana MULÈ, <i>Interazione e cooperazione economica tra mercanti e prestatori ebrei e cristiani nella Sicilia del XV secolo</i> .....	941
Giuseppe MUSCOLINO, <i>L'astensione dal sacrificio cruento in Porfirio e la sua trasmissione nel cristianesimo</i> .....	953
Giuliana MUSOTTO, <i>La pluralità delle forme sostanziali: la Quaestio Okham contra determinationem Suttonis circa quaestionem de unitate formae</i> ....	969
Susanna NIIRANEN, <i>Healing words. Cultural and linguistic co-existence through word magic in Occitan medical recipes of the thirteenth century</i> .....	979
Lauri OCKENSTRÖM, <i>Ficino's human Demiurge and its sources: the case of Hermetica</i> .....	993
Antonio ORTEGA-VILLOSLADA, <i>Mallorca y el sultanato meriní: coexistencia y cooperación mercantil en la primera mitad del siglo XIV</i> .....	1003
Marcello PACIFICO, <i>Relazioni politiche tra Cristiani e Musulmani al tempo della crociata di Federico II</i> .....	1019
Félix PALOMERO ARAGÓN, <i>El mundo y las formas silenses: un mestizaje cultural</i> .....	1031
Anne-Solange PANZAVECCHIA, <i>L'idea di (del) sapere in Michele Scoto</i> .....	1055
Ivana PANZECA, <i>La stesura del Dāniš-nāma di Avicenna alla corte di Isfahān e la tradizione filosofica persiana</i> .....	1067
Domenica PARISI, <i>Pietro Abelardo fra traditio e novitas. Il metodo teologico-filosofico e il commento a Genesi I, 26-27</i> .....	1075
Luca PARISOLI, <i>Ebrei-cristiani nella Summa fratris Alexandri: un approccio lacaniano all'emblema del nomoteta</i> .....	1087
Marta PAVÓN RAMÍREZ, <i>Texto e imagen en las Decretales de Gregorio IX: la génesis de los modelos iconográficos en los manuscritos jurídicos</i> .....	1103
Rubén PERETÓ RIVAS, <i>La liturgia medieval como espacio de cooperación en la formación del pensamiento político</i> .....	1119
Ines PETA, <i>In dialogo con i Vangeli: l'esegesi biblica nel Radd al-ġamīl li-ilāhiyyat 'Īsa</i> .....	1133



Luciana PETRACCA, <i>La zecca e il principe: l'officina monetaria di Lecce al tempo di Giovanni Antonio Orsini del Balzo</i> .....	1143
Emilio PLATTI, <i>Discussions interconfessionnelles à Bagdad au X<sup>ème</sup> siècle</i> .....	1161
Óscar PRIETO DOMÍNGUEZ, <i>La cohesión religiosa de la Commonwealth bizantina en el siglo IX</i> .....	1169
Tomás PUÑAL FERNÁNDEZ, <i>Los notarios, testigos públicos de la coexistencia social en el Madrid del siglo XV (cristianos, judíos y musulmanes)</i> .....	1185
Lidia QUEIROZ, <i>The treaty «On the Continuum» of Thomas Bradwardine and the concept of «superposition»</i> .....	1209
Rafael RAMÓN GUERRERO, <i>El neoplatonismo de Ibn al-Sîd de Badajoz</i> .....	1221
Ieva REKLAITYTE, <i>Contact and conflict in Medieval Spain: corporal purity through the eyes of Muslims, Christians and Jews</i> .....	1233
Francisco REYES TÉLLEZ, <i>El Camino de Santiago como espacio de cooperación y coexistencia sociocultural</i> .....	1245
Vittorio G. RIZZONE-Annamaria SAMMITO, <i>Ebrei e non Ebrei in Sicilia e a Malta nella tarda antichità: il punto di vista delle necropoli</i> .....	1259
Brigitte ROUX, <i>Le surnaturel attesté: les cas d'Hildegarde de Bingen et de sainte Hedwige de Silésie</i> .....	1279
Guglielmo RUSSINO, <i>Tre anelli, tre impostori: pluralismo e indifferentismo religioso nell'età della scolastica</i> .....	1293
Seyed G. SAFAVI, <i>Perfect Man in Rumi's Perspective</i> .....	1303
Irene SALAMONE, <i>Fonti medievali della figura del cavaliere</i> .....	1315
José Ignacio SÁNCHEZ RIVERA-Juan Luis SÁIZ VIRUMBRALES-Salvatore BARBA-Paola LA ROCCA-Fausta FIORILLO-Daouia MEZGHACHE, <i>La torre de Lomoviejo: uno de los mejores ejemplares de románico de ladrillo en España</i> .....	1331

Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, <i>Los Bursarii super Ovidios y su presencia en las traducciones cuatrocentistas españolas de las Heroidas de Ovidio</i> .....	1349
Paola SCARPINI, <i>Les influences «normandes» dans l'Ipomédon de Hue de Rotelande</i> .....	1363
Saverio SCERRA, <i>Approdi, incontri, conflitti e scambi sulle coste iblee. Storia e archeologia tra medioevo e post-medioevo</i> .....	1379
Juliette SIBON, <i>La coopération entre corailleurs juifs et chrétiens à Marseille au XIV<sup>e</sup> siècle à travers les documents de la pratique latins et hébreux</i> .....	1407
Daniela SILVEIRA, <i>God's Attributes in Boethius' De Consolatione Philosophiae and Opuscula Sacra</i> .....	1421
Stephen Hyun SOK CHUNG, <i>Le Commentaire du Liber de causis: la voie thomasienne vers une scientia des substances séparées</i> .....	1429
Pavel SOKOLOV, <i>Jus metaphorae: la reception de l'exégèse halachique de Moïse Maïmonide dans un traité latin anonyme Livre de la parabole (1224)</i> .....	1441
Claire SOUSSEN, <i>Rencontre ou rejet, exégèse et polémique judéo-chrétienne dans l'espace aragonais au XIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	1455
Patrizia SPALLINO, <i>Il medico Burzoe e la confluenza del sapere nel prologo del Libro di Kalīla e Dimna</i> .....	1465
Andréa TEIXEIRA DOS REIS, <i>Un conflit d'interprétation: désaccords sur la loi et le droit vis-à-vis de la justice chez Thomas d'Aquin</i> .....	1477
Francesco Paolo TOCCO, <i>Gli Acciaiuoli e la Grecia. Spunti di riflessione su un complesso esempio di coesistenza nel Mediterraneo Orientale tardomedievale</i> .....	1487
Teresa TORREGROSSA, <i>I cantieri normanni nella Sicilia del medioevo</i> .....	1497
Iole TURCO, <i>«De anima quae ad Dei imaginem facta est». Aelred of Rievaulx and the philosophical dialogue De anima in twelfth-century England</i> .....	1507

---

Lorenza VANTAGGIATO, <i>De Gand à Saint Nicolas de Bari: une contribution sur le pèlerinage judiciaire</i> .....	1517
Giusy VENTURA-Giovanni DI STEFANO, <i>Ebrei, Latini e Greci a Ragusa. Note di topografia storica urbana</i> .....	1535
Gonzalo VIÑUALES FERREIRO, <i>Espacios de coexistencia entre moros y judíos en Castilla en la Edad Media: las fiestas</i> .....	1543
Oleg VOSKOBOYNIKOV, <i>Dignité et misère de l'homme selon Michel Scot, avec un excursus sur la vie intellectuelle de la cour de Frédéric II</i> .....	1553
<i>Indice dei nomi</i> .....	1571



## Le Vite di Omero tradotte da Pellegrino degli Agli

### Introduzione

Sin dall'antichità greca la figura e l'opera di Omero furono un enigma che accese l'immaginazione dei posteri. La sua biografia, l'epoca in cui visse, la sua longevità, le opere attribuite, tutte domande che ebbero la loro materializzazione in una letteratura dedicata proprio alla figura del vate greco: una serie di scritti che sin dall'età romana e bizantina speculavano su tutte queste questioni, elaborando a volte delle vere e proprie biografie, altre presentandosi come introduzioni più specifiche alle opere in questione. Durante il medioevo, Omero fu, senza troppo differenziarsi dagli altri scrittori greci, poco più che un nome, la cui presenza si sentiva sempre gravitante sui grandi autori, come Virgilio, ma con la riscoperta del greco in occidente, il nuovo pensiero umanistico e la rivalutazione del genere biografico, iniziò una vera e propria gara per tradurre in latino non solo le opere a lui attribuite<sup>1</sup>, in primo luogo na-

<sup>1</sup> Uno dei pionieri ad interessarsi a Omero fu Petrarca che, promosse, con l'aiuto di Boccaccio, la traduzione dell'*Iliade* e dell'*Odissea* di Leonzio Pilato (Cfr.: A. PETRUSI, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*, Istituto per la Collaborazione culturale, Venezia-Roma 1965; C. F. GOFFIS, «L'epistola del Petrarca ad Omero», in G. BILLANOVICH-G. FRASSO (eds.), *Il Petrarca ad Arquà. Atti del Convegno di Studi nel VI Centenario (1370-1374)*, Antenore, Padova 1975); M. PASTORE STOCCHI, «Riflessioni sull'epistola a Omero», in C. BERRA (ed.), *Motivi e forme delle "Familiari" di Francesco Petrarca, Gargano del Garda (2-5 ottobre 2002)*, Cisalpino, Milano 2003). Pochi anni dopo, gli indirizzò perfino una lettera, in cui gli ricordava *nemo fere nostrorum tui immemor fuit* (Petrarca, *Le familiari*, ed. V. ROSSI, Sansoni, Firenze 1968, lib. XXIV, 12, 20, pp. 253-263). Molti altri umanisti s'interessarono alla figura di Omero, da Colluccio Salutati a Leonardo Bruni e Guarino Veronese. Vennero poi altre traduzioni, complete o parziali, come quelle di Lorenzo Valla o di Angelo Poliziano. Accanto a questa diffusione dei suoi due massimi lavori, si divulgavano anche le altre opere attribuite a lui oppure scritti sulla sua vita o poetica. Così, nell'*editio princeps*, stampata a Firenze nel 1488, curata da Demetrio Calcondida, si trovano oltre all'*Iliade* e l'*Odissea*, le *Vite omeriche* dello Pseudo-Erodoto e lo Pseudo-Plutarco, gli *Inni omerici*, la *Biatricomomachia* e il *Discorso su Omero* di Dione Chrisostomo. Per la ricezione di Omero nel Rinascimento e un esame delle edizioni dei testi omerici dagli anni 1470 fino alla fine del s. XVI a livello europeo (essendo la se-

turalmente l'*Illiade* e l'*Odissea*, ma anche questa letteratura «periomerica» cresciuta attorno alla sua figura, tra cui si contano le cosiddette Vite di Omero<sup>2</sup>. Mi soffermerò su due di esse con maggiore attenzione poiché sono state tradotte da un umanista poco ricordato, Pellegrino degli Agli (Firenze 1440-Roma c. 1469): si tratta, da un lato, della *Vita di Omero* dello pseudo-Erodoto e, dall'altro, di quella dello pseudo-Plutarco.

Pur essendo già da tempo note agli studiosi<sup>3</sup>, queste traduzioni non sono state finora oggetto di studio. Perciò, sarà il caso di stabilire se si trattò di versioni complete o parziali, di ipotizzarne una datazione, e di ricavarne, attraverso l'analisi della dedica, dati utili a formarsi un'idea più esatta del traduttore e della cerchia a lui legata<sup>4</sup>.

### *Il traduttore: Pellegrino degli Agli*

Poche sono le informazioni biografiche su Pellegrino degli Agli. Flamini lo chiamò «asteroide modesto» che brillò per alcun tempo nella brigata dei letterati toscani ai giorni di Lorenzo il Magnifico<sup>5</sup>. Consanguineo de' Medici per parte materna, proveniva di una famiglia agiata caduta poi in ristrettezze; questa situazione lo costrinse a spostarsi a Ferrara verso il 1457, dove rimase fino al 1463 dopo un breve soggiorno a Bologna. Alla fine dello stesso anno, tornò a Firenze dove soggiornò durante il 1464. Non trovando una sistemazione che gli permettesse di viverci comodamente decise di cercare un posto nella Curia pontificia a Roma, città dove si stabilì e dove, all'età di trenta anni, trovò la morte.

Praticamente tutti i dati a noi noti si ricavano della sua corrispondenza. In primo luogo, va ricordata quella con la famiglia Medici: un'unica lettera in volgare a Piero de' Medici e, altre invece più numerose, a suo figlio, Lorenzo tra gli

conda parte dedicata alla ricezione dei due capolavori omerici in Francia), vd. P. FORD, *De Troie à Ithaque. Réception des épopées homériques à la Renaissance*, Droz, Genève 2007, pp. 15-90.

<sup>2</sup> Diverse sono state le edizioni di questi testi, tra le quali: [Omero], *Homeri Opera*, ed. T. W. ALLEN, Oxford Classical Text, Oxford 1912; U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Vitae Homeri et Hesiodi, in usum scholarum*, A. Marcus-E. Weber, Bonn 1916; G. E. V. GIGANTE, *Vite di Omero*, F. Giannini, Napoli 1996; M. L. WEST, *Homeric Hymns. Homeric Apocrypha. Lives of Homer*, LOEB, London 2003.

<sup>3</sup> V. R. GIUSTINIANI, «Sulle traduzioni latine delle "Vite" di Plutarco nel Quattrocento», *Rinascimento*, n.s. 1 (1961) 3-62, p.43.

<sup>4</sup> Il testo si trova in appendice ed è la trascrizione di Plutarchus, *Vitae parallelae*, Ulrich Hahn, Roma 1470, ff. 575-576.

<sup>5</sup> La sua produzione si trova ancora oggi in manoscritti, in collane settecentesche, e in lettere di archivi. Il saggio più ampio è quello di F. FLAMINI, *Peregrino Allio umanista, poeta e confilosofo del Ficino*, tipografia del cav. F. Mariotti, Pisa 1893, pp. 1-41; G. MICCOLI, s. v. «Agli, Pellegrino degli», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, Roma 1960, vol. I, pp. 401-402.

anni 1463 e 1467<sup>6</sup>. A quest'ultimo lo univa, oltre ai legami familiari, un sentimento di affetto molto sincero che si desume dalle parole a lui indirizzate sotto forma di ammonimenti, consigli, scambi di sentimenti, ricordi di momenti trascorsi insieme, congratulazioni per i suoi successi, preoccupazioni per i suoi problemi, condivisione del dolore nei momenti più duri, come quello della morte del fratello, Giuliano, cui dedicò un componimento. Purtroppo non abbiamo le risposte di nessuno dei Medici, ma il tono impiegato da Pellegrino sembra testimoniare un affetto reciproco.

Cospicui si sono mostrati anche altri legami con personaggi rilevanti dell'epoca, gli scambi epistolari con Nicodemo Tranchedino, ministro degli Sforza a Milano, dal quale sollecitava a un suo intervento per migliorare la propria situazione sociale ed economica e a cui chiedeva dei libri in prestito. Un componimento poetico testimonia anche l'amicizia con Cristoforo Landino. Attraverso un suo compagno di studi, Antonio Benivieni<sup>7</sup>, sappiamo che studiò il greco con Francesco Castiglione, maestro nel Collegio dei Teologi di Firenze. Ma il personaggio che più spicca nella rete sociale di Pellegrino degli Agli è senz'altro Marsilio Ficino, amico e, a quanto pare, maestro (in ogni modo, non molto a lungo a causa dei suoi spostamenti e del suo precoce trapasso). La corrispondenza finora riunita si apre con due lettere a Ficino, l'una in prosa e l'altra in versi<sup>8</sup>. Ficino rimase entusiasta della sua composizione

<sup>6</sup> Quasi tutte le lettere pervenute si trovano nell'*Archivio di Stato di Firenze. Archivio Mediceo Avanti il Principato. Inventario*, 4 vols., F. MORANDINI - A. D'ADDARIO (eds.), Ministero dell'Interno, Roma, 1951-1963: filza 16, n. 177, (vol. I, p. 278) con data 20 aprile 1465, indirizzata a Piero de' Medici, dove Pellegrino si lamenta della sua povertà e chiede aiuto per una migliore sistemazione. Le altre sono indirizzate a Lorenzo: filza 21, n. 6 (vol. II, p. 15), in data 1 dicembre 1463, dove Pellegrino trasmette le condoglianze per la morte di Giuliano de' Medici accompagnandola di un carme; filza 20, n. 107 (vol. I, p. 349) in data 29 ottobre 1463; filza 21, n. 10 (vol. II, p. 2) in data 30 aprile 1464; filza 20, n. 211, (vol. I, p. 353) il 25 maggio 1466; filza 20, n. 307 (vol. I, 349) del 21 aprile 1467 è l'ultima delle sue lettere nella quale Pellegrino si rallegra con Lorenzo del suo trionfo per la cospirazione di Luca Pitti e la guerra colleonica. Il volume di C. GUASTI, *Le Carte Stroziane del R. Archivio. Inventario*, tip. galileiana di M. Cellini, Firenze 1884-1891, s. I, vol. I, CXXXVII, c. 235, contiene anche una lettera di Pellegrino a Lorenzo con data 6 novembre 1464.

<sup>7</sup> Antonio Benivieni, *De Abditis nonnullis ac mirandis morborum et sanationum causis*, Giunta, Firenze 1507, cap. LXII.

<sup>8</sup> L'epistola è edita in P. O. KRISTELLER, *Supplementum Ficinianum*, L. S. Olschi, Firenze 1973, II, pp. 205-209. Si è discusso quali siano le lettere a cui accenna il Ficino nella sua lettera *De divino furore* ma tutto sembra indicare che si tratterebbe appunto di questi scritti. Il Flamini ipotizzava che gli scritti dovevano essere posteriori al 1457, anzi sicuramente scritti dopo il 1460, e prima del 1463. Però mancandoci altri dati, il più logico è pensare che le «duas epistolas [...] alteram quidem soluta oratione scriptam, versibus alteram» che ricevette il Ficino da Pellegrino verso il 1457 siano appunto queste. Il fatto che siano arrivate fino a noi starebbe ad indicare la sua importanza in relazione alla risposta del Ficino. È da chiedersi però se questa composizione poetica rappresenti o no un *leif motif* per tessere la famosa lettera *De divino furore* ficiniana. La questione rimane aperta, aggiungo solo che se effettivamente la lettera è di quell'anno, e quindi Pellegrino aveva 17 anni, solo questo dato sarebbe già motivo di una così elegante lode.

poetica e il primo dicembre 1457 compose un breve trattatello sul furore divino<sup>9</sup> ispirato alle idee platoniche, nella sicurezza che sarebbe stato da lui gradito, tema questo su cui ritorneremo più avanti. Abbiamo ancora un'altra lettera ficiniana del 13 giugno 1458<sup>10</sup>, in risposta a un'altra di Pellegrino. In esse il filosofo insiste sul valore del giovane discepolo («te quo nemo plus apud me valet»<sup>11</sup>; «tibi persuade nihil mihi te carius esse»)<sup>12</sup>, loda la sua precocità umana ed intellettuale («Equidem, Peregrine mi suavissime, cum etate tuam pariter et ea que abs te quotidie proficiscuntur considero, non solum tantis amici bonis gaudeo, verum etiam vehementer admiror»)<sup>13</sup>, lo considera, insomma, un poeta ispirato da dio («ut memineris que a te scribuntur ab Iove Musisque, quarum spiritu ac divinitate compleris, non abs te profisci»). Dopo la morte di Pellegrino, Ficino, in una sua lettera a Martino Uranio, lo ricorderà tra i «familiares et confabulatores [...] in adolescentia nostra». Rispondano o no questi elogi alla retorica letteraria, le tre lettere e la poesia conservate attestano l'esistenza di uno stretto legame fra i due.

Pellegrino aveva una conoscenza solida dei classici, fa sfoggio nelle sue lettere della retorica umanista e predica i precetti ciceroniani, ma oltre all'eloquenza, ha studiato anche filosofia; ha letto Lucrezio, chiesto in prestito all'amico Michele Tranchedino. Aggiungerei al suo bagaglio altre opere, innanzitutto di Platone, poi, con ogni probabilità, di Plutarco; quanto all'interesse per Omero, lo dovette portare, se non ai testi originali greci già presenti a Firenze, almeno alle sue traduzioni.

Vorrei ricordarlo anche come copista di importanti testi, fra cui si conta la traduzione fatta nel 1436 da Lapo da Castiglionchio del *De Calumniis* di Luciano di Samostata; abbiamo anche un esemplare dell'*Astrologicon* di Marco Manilio<sup>14</sup>, trascritto a Ferrara nel 1461, forse con l'intenzione di inviarlo a Ficino<sup>15</sup> oppure, come tanti altri studenti, per il bisogno economico. Come scrittore, fu conosciuto specialmente per le sue composizioni poetiche in latino, delle quali manca ancora oggi un'edizione moderna. E, infine, sulla scia di tanti altri umanisti, volgarizzò un'orazione pronunciata dal futuro papa, allora Cardinale di Siena, Enea Silvio Pic-

<sup>9</sup> La lettera è pubblicata sotto il titolo di *De divino Furore* in M. Ficino, *Lettere*, S. GENTILE (ed.), L. S. Olschi, Firenze 1990, pp. 19-28.

<sup>10</sup> L'epistola di Marsilio Ficino a Pellegrino degli Agli è pubblicata in KRISTELLER, *Suppl. Fic.*, II, pp. 85-86, con data 23 giugno 1458.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 85

<sup>12</sup> GENTILE, *Lettere*, p. 28.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>14</sup> Marcus Manilius, *Astronomicon libri IV* (Boston: Public Library, MS. 20).

<sup>15</sup> Kristen Lippincott ha accennato «It would be interesting to know if this particular manuscript was the means of transmission of the *Astronomica* to Ficino» (in K. LIPPINCOTT, «The iconography of the "Salone dei Mesi" and the study of latin grammar in fifteenth-century Ferrara», in M. PADE-L. WAAGE PETERSEN-D. QUARTA (eds.), *La Corte di Ferrara e il suo mecenatismo, 1441-1598. Atti del convegno internazionale, Copenaghen maggio 1987*, Panini, Modena 1990, pp. 93-109: 106).



colomini, nel novembre del 1463 o 1465<sup>16</sup>.

A Firenze, già da tempo lo Studio offriva lezioni di greco ed erano conosciuti gli insegnanti arrivati dall'Oriente, che permettevano ai latinisti di conoscere direttamente i testi originali. Testimonio unico della sua conoscenza del greco rimane, come gioiello seppellito, la traduzione di due Vite di Omero prima menzionate, attribuite rispettivamente ad Erodoto e a Plutarco (d'ora in poi, *Vita Erodotea* e *Plutarchea*), testi comunque noti ai pochi, tra i quali si contava Poliziano<sup>17</sup>.

Queste due traduzioni sono circolate a lungo nell'anonimato: alcuni studiosi ricordano solo la *Vita Erodotea*, come si trova nel *DBI*, dimenticando quella plutarchea; altri le hanno ricordate entrambe, ma senza concedere ad esse l'importanza che meritano<sup>18</sup>. Una spiegazione di tale disinteresse potrebbe andar cercata nella loro trasmissione testuale.

### *Le due traduzioni di Pellegrino*

Pellegrino ebbe nelle sue mani un manoscritto greco (ancora da identificare) con, almeno, le due vite. In primo luogo, tradusse la *Vita erodotea* e a continuazione quella *plutarchea*. Per quanto riguarda la prima, sarà il caso di ricordare che si tratta di un'opera scritta tra il 50 e 150 d. C. a imitazione di Erodoto di Alicarnasso, sia nello stile, sia nel dialetto ionico. Vi si dettagliano le origini di Omero, la data di nascita e le principali vicissitudini della sua vita. È una delle biografie autonome più lunghe, omogenee e complete. Su questa non mi soffermerò perché Pellegrino la tradusse dall'inizio alla fine ed è di gran lunga la più conosciuta<sup>19</sup>.

La *Vita plutarchea*<sup>20</sup> è databile non oltre il II d. C. e ha una struttura più complessa: consta di due parti indipendenti, motivo per cui se ne sono ipotizzati autori diversi. La prima parte ha otto capitoli ed è concepita come un'introduzione alla lettura dell'*Iliade*; pur soffermandosi sui dettagli attinenti alle origini di Omero, la

<sup>16</sup> Il Flamini propone come anno di stesura il novembre del 1463, invece il MICCOLI nel *DBI* (I, p. 402), la situa nel novembre 1465; questa si trova manoscritta in Firenze: Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano II, IV, 128, ff. 58r. ss.

<sup>17</sup> Angelo Poliziano, *Oratio in expositione Homeri*, ed. Paola Megna, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2007.

<sup>18</sup> Il Flamini, per esempio, sembra solo conoscere la *Vita Homeri* dello Pseudo-Erodoto (*Pellegrino Allio*, p. 26), per di più in un solo manoscritto ovvero il Milano: Biblioteca Trivulziana, 817 (A 33) contenente anche altre opere. Invece il Giustiniani (*Sulle traduzioni*, p. 43) dedica un paragrafo ad ambedue.

<sup>19</sup> I. SCHMIDT, *De Herodotea quae fertur uita Homeri*, 2 vols, M. Niemeyer, Halle 1875; T. W. ALLEN, *Homer, The Origins and the Transmission*, the Clarendon Press, Oxford 1924, pp.14-19; WEST, *Homeric Hymns*, pp. 300-305.

<sup>20</sup> Questa vita si trova edita e preceduta di una introduzione molto completa in: [Plutarch], *Essays in the Life and Poetry of Homer*, ed. J. J. KEANY-R. LAMBERTON, Scholars Press, Atlanta GA 1996.

sua età e i lavori a lui attribuiti, aspira ad essere un lavoro critico che esamina diverse teorie esposte da altri, in particolare da Eforo di Cime e da Aristotele. Nei tre ultimi capitoli (cioè 6-8), si spiega l'inizio della guerra di Troia e i motivi che ebbe Omero per far situare l'inizio della narrazione nel nono anno. La seconda parte, molto più lunga e arida, abbraccia 218 capitoli; i primi sei hanno ancora un impianto biografico, dal settimo in poi, invece, si analizza esaustivamente la poesia di Omero (lingua, valore educativo, figure retoriche e stilistiche, ecc.), il tutto illustrato da numerosi esempi tratti dagli originali greci, dell'*Odissea* e dell'*Iliade*. Ebbene, di questa *Vita plutarcea* Pellegrino tradusse solo quattordici capitoli ovvero gli otto della prima parte e i primi sei della seconda. Proviamo a ipotizzarne i motivi.

Come di consueto, Pellegrino fa precedere le sue traduzioni da una dedica. Così la *Vita erodotea* ne reca una a Lorenzo de' Medici su cui mi soffermerò più avanti, e altrettanto succede nel caso della *Vita plutarcea*, anch'essa indirizzata al giovane de' Medici e più esplicita dell'altra sulle motivazioni sottostanti del lavoro:

Postea quam Homeri uitam ex Herodoto a nobis in latinum conuersam ad te misimus: venit ad manus Plutarchi libellus quidam: qui de Homero inscribitur: in quo inter aedia plurima variae antiquorum opinionones de illius patria: genere: et aetate continentur. Itaque ut de poeta parum ob uetustatem cognito plenior a nostris noticia haberetur: eam partem omnem quae ad eius uitam pertinebat latinam fecimus: reliqua uero quae ad poesim magis spectare uidebantur obmisimus. Hanc itidem Laurenti ad te mittimus: ut totus tibi per nos Homerus innotescat. Magis certe pauca haec Plutarchi probabis: quam illa multa: quae quidem ut demum dicam quod sentio si non adulterina atque notha: Herodoti certe tanti auctoris nomine parum digna uideri possunt. Vale.

Cioè, dopo aver tradotto in latino la vita di Omero *ex Herodoto*, cade nelle sue mani *Plutarchi libellus quidam qui De Homero inscribitur*, un trattatello detto *Su Omero*, il quale, tra molte questioni interessanti, contiene delle opinioni degli antichi sulla patria, il genere e l'età di Omero. Pellegrino decise, dunque, di concentrarsi su questa parte, limitandosi, per la seconda, che riguardava la poesia di Omero, ai primi sei capitoli.

Perché tralasciò il resto, cioè la parte incentrata sulle caratteristiche della poesia omerica? Una spiegazione possibile sarebbe che le parti tradotte da Pellegrino erano di più facile lettura e rendeva il testo più adatto al grande pubblico: si trattava dell'elogio di Omero, delle opinioni degli antichi sulla sua patria e la sua famiglia, dell'età che raggiunse, e delle opere a lui attribuibili. A partire dal capitolo settimo della seconda sezione, il testo greco si addentrava invece in complesse questioni tecniche sull'esametro eroico, sui dialetti greci, sulle caratteristiche della sintassi, sui trofei e le figure retoriche impiegati (se ne elencano almeno una cinquantina), e su molte altre questioni la cui difficoltà potè ben scoraggiare Pellegrino, ma questa ipotesi dovrebbe andare sottoposta a un'analisi esaustiva del suo metodo di traduzione affinché ci permettesse pronunciare un giudizio di valore sulle capacità traduttive e sulle com-

petenze in lingua greca di Pellegrino. In ogni modo, rimaneva più facile limitarsi agli aspetti propriamente biografici, punto sul quale insiste, infatti, la dedica a Lorenzo de' Medici: «Itaque ut de poeta parum ob uetustatem cognito plenior a nostris noticia haberetur: eam partem omnem quae ad eius uitam pertinebat latinam fecimus».

La trasmissione testuale di questi due lavori ha giocato contro la fama di Pellegrino, il cui nome finì per venire sostituito da altri. Così, se figurava ancora nel 1470, quando Giovantonio Campano curò per lo stampatore romano Ulrico Gallo (o Ulrich Han) l'edizione in lingua latina delle *Vite parallele* di Plutarco che includeva anche altre vite pseudoplutarchee, comprese le due vite omeriche tradotte dal Nostro, invece nella seconda edizione (Venezia, presso Nicolas Jenson, 1478) e nelle successive, oltre a cadere tutte le dediche e alcune vite (tra cui si contò quella erodotea di Omero), al posto di Pellegrino degli Agli figurò Guarino Veronese quale autore della versione latina della *Vita Homeri* attribuita a Plutarco. Non è difficile ricostruire il processo di questo scambio di identità: avendo soppresso la dedica in cui figurava il nome dell'autore, e seguendo alla *Vita di Omero* quella di Aristotele tradotta dal più noto Guarino, il tipografo attribuì anche a lui la precedente. L'errore venne poi ripreso da altri e la confusione si prolungò fino al Cinquecento inoltrato.

Per quanto riguarda la fortuna, il Flamini ricorda il successo avuto dalla traduzione della *Vita erodotea* e tace dell'altra, ma i fatti lo contraddicono visto che le due traduzioni erano state abbinate nella raccolta di Campano, e le successive edizioni espunsero precisamente quella erodotea. Peraltro, nel Cinquecento la maggior parte delle stampe di opere omeriche e «periomeriche» sostituì quelle di Pellegrino con altre traduzioni dove figuravano anche le parti omesse da lui, e in ogni caso vi prevalse la *Vita plutarchea* rispetto a quella pseudo *erodotea*<sup>21</sup>.

I volgarizzamenti quattrocenteschi del *corpus* plutarcheo fecero sì che si traducessero tutte le biografie presenti, includendo tutte quelle pseudo-plutarchee; così, si trova in Spagna una versione castigliana della *Vita di Omero* dello pseudo-Plutarco, fatta da Alfonso de Palencia, stampata nel 1491 a Siviglia, considerata autentica di Plutarco e tradotta da Guarino Veronese<sup>22</sup>. Mentre che in Italia, si pubblicò solo

<sup>21</sup> Il Kristeller elenca i quattro manoscritti seguenti contenenti alcuna delle due vite: a Milano, Biblioteca Trivulziana, 817 (A 33) contiene la traduzione di Pellegrino della *Vita Homeri* del Pseudo-Erodoto; a Pesaro, Biblioteca Oliveriana, 41, contiene la traduzione della *Vita Homeri* del Pseudo-Plutarco; infine nella Città del Vaticano: Biblioteca Vaticana, Vat. lat. 3441, contenente la traduzione della *Vita de Homero (De Homeri generi ac vita)* dello Pseudo-Erodoto e, l'unico che ha le due vite, l'Ottob. lat. 2056, appunto con la *Vita Homeri* di Pseudo-Erodoto (ff. 131-141v) (senza la dedica) e quella di Pseudo-Plutarco (f. 143 ss.) con la breve dedica a Lorenzo de' Medici. Per quanto riguarda le edizioni del Cinquecento ho consultato l'edizione bilingue, greco – latino, *Homeri Opera Graecolatina, quae quidem nunc extant, omnia. Hoc est, Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, et Hymni. Praeterea Homeri uita ex Plutarcho, cum Latina item interpretatione, locis communibus ubique in margine notatis*. Per haereds Nicolai Brylengeri, Basileae 1567, pp. 265-317.

<sup>22</sup> Questo sono le parole che intitolano la traduzione della vita: «Plutarcho philosopho escrivio

nel 1568, il secondo volume della traduzione di Lodovico Domenichi, la quale conteneva l'ultima traduzione del testo di Pellegrino<sup>23</sup>.

### *La Dedicà*

La dedica della *Vita erodotea* indirizzata a Lorenzo de' Medici, che qui riproduco in appendice, è ricca di spunti illuminanti sull'ambiente neoplatonico in cui si inserivano le traduzioni delle Vite di Omero intraprese da Pellegrino, e sui suoi legami con il futuro Magnifico.

Il discorso si apre adducendo l'autorità di Platone, nel cui *Ione* egli mette in bocca di Socrate il consiglio ai poeti di leggere Omero con grande attenzione perché la verità si nasconde sotto un velo. Segue l'elogio di Omero, le cui storie nasconderebbero tutte le verità umane, sia terrene che divine, e i cui scritti sarebbero paradigma dello stile alto, oltre ad essere ispirati da un furore divino. Omero, continua Pellegrino, è anche esempio umano di perseveranza, pur essendo colpito dall'infortunio riuscì ad acquistare finalmente fama eterna. Dichiara poi i motivi che l'hanno spinto a tradurre l'opera: da un lato, esercitare il suo ingegno e la capacità di traduzione, mettendosi alla prova per saggiarne le proprie capacità, dall'altro, consolarsi con l'esempio di un tale uomo. Infine, aggiunge la dedicatoria vera e propria a Lorenzo de' Medici, al quale, nell'offrirgli «has studiorum nostrorum primitias», ricorda il dovere di stimolare in se stesso e nei propri sudditi gli studi filosofici, il ruolo del governante platonico e il vantaggio di venire ammirato per la virtù anziché essere invidiato per la sua fortuna.

Alcuni aspetti meritano un breve commento. Innanzitutto, la citazione che Pellegrino fa del dialogo platonico *Ione*, interessante per due motivi: il primo perché aiuta a situare cronologicamente le traduzioni, il secondo perché attesta il platonismo del Nostro<sup>24</sup>:

en griego la vida del ylustre varon Homero. Bolviola en latin Guarino Verones y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romance castellano» (Plutarchus, *Parallelæ: sive Vitæ illustrium*, trad. Alfonso de Palencia, Cuatro compañeros alemanes, Sevilla 1491).

<sup>23</sup> *Vite di Plutarco Cheroneo degli huomini illustri greci et romani, nuovamente tradotte per M. Lodovico Domenichi* [...], G. Giolito de' Ferrari, Venezia 1561-1568, vol II, cc. 403-409.

<sup>24</sup> Sulla presenza di Platone nel Rinascimento: E. GARIN, «Ricerche sulle traduzioni di Platone nella prima metà del secolo XV», in AA.VV., *Medioevo e Rinascimento. Studi in onore di Bruni Nardi*, 2 vols, Sansoni, Firenze 1955, I, pp. 364 ss.; J. H. HANKINS, *Plato in the Italian Renaissance*, E. J. Brill, Leiden-New York 1990); ID., *Humanism and Platonism in the Italian Renaissance*, vol. II "Platonism", Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2004); ID., *La Riscoperta di Platone nel Rinascimento*, trad. di S. U. Baldassari e D. Downey, Edizioni della Normale, Pisa 2009. Per quanto riguarda lo *Ione* e le sue traduzioni umanistiche, in particolare quella di Ficino, si veda: P. MEGNA, *Lo "Ione" platonico nella Firenze Medicea*, Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, Messina 1999, e anche Platone, *Ion*,

Socrates ille sapientissimus Apollinis oraculo iudicatus apud Platonem in libello cui *De Iliade* siue *Ion* est titulus: bonos omnis poetas Homerum precipue studiose legendum putat.

La menzione dell'*Ione* indica la lettura (o almeno la notizia) del dialogo da parte di Pellegrino, non sappiamo se in greco o in versione latina. Esisteva già una traduzione, dedicata a Piero de' Medici, che Lorenzo Lippi da Colle (ca. 1442-1485) fece il più probabile dopo l'agosto 1464 (morte di Cosimo) e prima de l'aprile 1466, anno della traduzione del Ficino<sup>25</sup>. Questa traduzione, considerata oggi un esercizio scolastico<sup>26</sup>, non ebbe successo e si vide ben presto dimenticata in detrimento alla ficiniana, ben più corretta. Questa versione fu utilizzata, come ha dimostrato Hankins, da Ficino per portare avanti la sua<sup>27</sup>. Quindi, pur essendoci state altre traduzioni e considerando la sua amicizia con Ficino, pare assai probabile che Pellegrino avesse avuto accesso alla traduzione latina dell'*Ione* compiuta dal filosofo, pure essa dedicata a Lorenzo de' Medici. Se, come ipotizzano il Kristeller<sup>28</sup> e Hankins, la traduzione di Ficino è del 1466, tale sarebbe il termine *post quem* del lavoro di Pellegrino, mentre il termine *ante quem* andrebbe posto, ovviamente, nel 1469 l'anno della morte del nostro umanista.

Il secondo aspetto interessante della citazione dell'*Ione* è il collegamento stabilito da Pellegrino tra Platone e Omero<sup>29</sup>. È nota l'avversione platonica nei confronti dei poeti e della poesia epica in particolare, quindi, cominciare un discorso su Omero adducendo l'autorità di Platone non era il più conveniente. Citando il dialogo platonico sull'ispirazione poetica, era facile per Pellegrino presentare Omero come poeta dei poeti, considerato interprete degli dèi per ispirazione divina, idea su cui insiste lungo tutta la dedica. Ma perché citare in appoggio della tesi lo *Ione* e, come vedremo, anche la *Repubblica*, se questi due dialoghi criticavano appunto l'educa-

introduction, traduction, notes et bibliographie par J. F. PRADEAU, Ellipses, Paris 2001.

<sup>25</sup> HANKINS, *Plato*, op. cit., II, pp. 486-488.

<sup>26</sup> MEGNA, *Lo "Ione"*, op. cit., p. 30.

<sup>27</sup> HANKINS, *Plato*, op. cit., II, pp. 475-476 ha evidenziato i prestiti in un brano.

<sup>28</sup> Kristeller (*Suppl. Fic.*, I, p. CXLVII) spiega come il Ficino aveva già nel 1462 due codici greci delle opere di Platone. Ne cominciò la traduzione nel 1463, verso aprile o maggio; a 11 gennaio 1464 aveva già nove dialoghi tradotti, ad agosto ne aveva uno in più (*Hipparchus, Amatores seu de philosophia, Theages, Menon, Alcibiades primus et secundus, Minos, Euthyphron, Parmenides, Philebus*). A marzo 1466 prese l'impegno di tradurre i restanti tredici libri, tra i quali si troverebbe l'*Ione*. Al più tardi, entro il 1469, aveva già concluso la traduzione di tutto il corpus plutarco. Cfr. anche J. MONFASANI, «For the history of Marsilio Ficino's translation of Platon», *Rinascimento*, 27 (1987) 293-299.

<sup>29</sup> Un discorso generale sul rapporto tra Omero e Platone si trova in F. BUFFIÈRE, *Les mythes d'Homère et la pensée grecque*, Les Belles Lettres, Paris 1956, pp. 265-272; per il Quattrocento, e in particolare in Poliziano, si trova nell'introduzione di P. MEGNA in A. Poliziano, *Oratio*, pp. LXV-LXXXI.

zione omerica? In realtà quel modello si addiceva ai principi della cultura umanistica, mirante alla ricerca di paradigmi del discorso e del comportamento prodotti dagli antichi. In sostanza, il platonismo di Pellegrino sembra piuttosto superficiale, forse anche a causa della sua precoce età, abbracciato volontariamente ed esibito per adeguarsi alle idee dominanti nella cerchia dei Medici.

Da Ficino appunto provengono tutte le allusioni all'ispirazione divina che convergono nella celebre lettera *De divino Furore*, dove, prendendo spunto della teoria dei quattro furori, parla della dottrina dell'entusiasmo contenuta nel *Fedro*. Si trattava quindi di consegnare al testo l'autorità di quel pio filosofo che stava per «aprire e quasi sviscerare»<sup>30</sup> il pensiero platonico.

Una terza questione riguarda il modo come viene ripresa da Pellegrino la ricezione omerica. Secondo lui, Omero non racconta semplici storie, ma sotto i suoi miti si trovano, *ut uelaminibus*, come nascoste da un velo, sensi riposti<sup>31</sup>. Infatti il mito greco era concepito come un velo che sottraeva la verità ai profani perché in realtà la divinità stessa desiderava il segreto<sup>32</sup>; partendo dal visibile per arrivare all'invisibile, si trova dietro i miti omerici un senso profondo che nasconde le verità universali. Per questo la poesia omerica è considerata come un tesoro dischiuso da un *sapiente sacrario*. In questo modo Pellegrino si ricollega alla tradizione allegorica che vedeva in Omero un'enciclopedia, in definitiva, un deposito di onniscienza che riuniva nelle proprie opere tutta la sapienza umana.

Pellegrino però non si limita a una visione mistica di Omero, ma è interessato anche agli aspetti umani della sua figura. Anzi, la propone a Lorenzo de' Medici come stimolo «ad studia sapientie», e come esempio vivente della capacità di superare la sfortuna acquistando fama eterna («cum per ea calamitosum hominem famam sibi eternam propagasse cognoueris»), di sovrapporsi alle avversità tenendo come meta la volontà

<sup>30</sup> Parole tratte dal proemio elaborato da un anonimo che tradusse l'epistola *De divino Furore* (KRISTELLER, *Suppl. Fic.*, I, p. 68-69). Per un esaustivo analisi dell'epistola e le sue fonti si veda: S. GEN- TILE, «In margine all'epistola "De divino furore" di Marsilio Ficino», *Rinascimento*, n.s. 23 (1983) 33-77; A. SHEPPARD, «The influence of Hermias on Marsilio Ficino's Doctrine of Inspiration», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 43 (1980) 98-100. Per quanto riguarda la teoria dei furori, Ficino si spiega così: «Quatuor ergo species divini furoris existunt, primus quidem poeticus furor, alter mysterialis, tertius vaticinium, quartus amatorius affectus. Est autem poesis a Musis, mysterium a Dionysio, vaticinium ab Apolline, amor a Venere [...] Haec quatuor furorum opera sunt, de quibus generatim in *Phaedro* Plato disputat, proprie vero de furore postremo, id est amore, in *Symposio*. De primo, hoc est furore poetico, in praesenti dialogo qui *Ion* inscribitur» (P. MEGNA, *Lo "Ione"*, op. cit., pp. 170-171).

<sup>31</sup> La stessa immagine del velo la troviamo continuamente, come in Petrarca: «Apud antiquos quidem ac modernos, siqui sunt, in quibus scintilla vel tenuis prisce indolis adhuc vivat, non modo philosophus sacer, ut ipse ais, sed, ut dixi, philosopho maior atque sublimior habebis, ut qui pulcerrimam philosophiam ornatissimo ac tenuissimo velo» (*Fam.* XXIV, 12, 29).

<sup>32</sup> F. BUFFIÈRE, *Les mythes*, op. cit., capitolo II «Les mythes d'Homère, miroir du monde invisible», pp. 32-44.

di essere un «homo clarus et illustris». Un modello più umanistico che mistico, forse anche applicabile a se stesso, dato il suo stato di povertà di cui fa sempre sfoggio nelle sue lettere ai de' Medici e al desiderio di una migliore sistemazione.

Altri topici vengono ripresi nella dedica, come il detto apollineo di conoscere se stessi, ma qui interessa soffermarsi sulla allusione alla *Repubblica* di Platone per ammonire il giovane Lorenzo. Lo stato ideale di Platone era quello governato da filosofi, gli uomini saggi che conoscevano non solo i riflessi ma la verità stessa, l'*al-theia*, unici a poter eliminare il male dallo Stato e dagli uomini, come dimostrava l'imperatore Marco Antonino Pio, seguace apparentemente delle parole platoniche. L'accenno alla repubblica comunque risponde sicuramente, senza più implicazioni, alla necessità umanistica di mischiare potere con sapere, cioè al bisogno dei governanti di essere umanisticamente educati o almeno di circondarsi dai saggi.

Sommati tutti gli spunti qui analizzati, emerge un profilo di umanista che si forza per adattare le nuove idee agli schemi ricevuti dalla tradizione, o viceversa: l'Omero allegorico finiva per combaciare con un Omero platonizzato e atto a diventare modello d'intellettuale per il principe umanista. Una simile sincrasi di elementi coesistenti dice molto sulla cultura fiorentina degli anni cinquanta e sessanta.

## Appendice

Epistola Peregrini Allii oratoris eximii in *Vitam atque gesta Homeri feliciter incipit.*

Socrates ille sapientissimus Apollinis oraculo iudicatus apud Platonem in libello cui de *Iliade* siue *Ion* est titulus: bonos omnis poetas Homerum praecipue studiose legendum putat. Neque uero nuda tantum illius figmenta sepectari dicit oportere: sed multo etiam magis ad ea mentem intendere: quae ille sub iis quasi uelaminibus tanta cum uenustate contexit: ut instinctu potius afflatuque diuino effusa: quam humano studio elaborata uideantur. In illis enim multa de hominum moribus: de domestica et ciuili disciplina de imperio: de re militari: uelut in expressa seu depicta vitae communis imagine contineri. His praeterea de diis et inferis de stellis atque sideribus denique de omnium rerum natura esse admixta quam plurima: quae quidem ab eo tam docte tractata sunt ut e sapientiae sacrario deprompta uideri possint. Tantam insuper inesse illius in poematis compositionis dignitatem: tam suauem numerorum leporem tot uerborum sententiarumque lumina ut nihil grauius: nihil suauius: nihil politius excogitari queat. Equidem non ignoro eam fuisse quorundam philosophorum de poetis opinionem: ut illos siue calore uique mentis qui diuinus appellatur furor: nihil egregium scribere posse iudicant. Sed ipsius Homeri poesim non tam quod uires hominis uidebatur excedere a Socrates tantopere laudatam atque attributam furori existimo: quam quod diuinum potius quam humanum uideri potuit hominem luminibus captum in summa paupertate tanta uirtutis et ingenii sui documenta praestitisse

Nam cum illius uitam ab Herodoto scriptam nuper legerem: incredibile fere mihi uisum est: uirum fortunae ludibrium et humanae calamitatis exemplum: tantam esse rerum scientiam summa cum facundia consecutum. Sed profecto animi mentisque nostrae ea uis est: ut uel summis oppressa difficultatibus: modo studium et uoluntas non remittatur: possit emergere. Huius autem rei primum immortalis deo a quo tam praeclarum munus accepimus gratia est habenda: deinde doctrinae ac sapientiae: quae rudes atque informes hominum animos ita effingit et excolit: ut etiam si caetera desint fortunae praesidia non solum boni uiri ob eamque causam beati uerum etiam clari atque illustres efficiantur. Atque hoc quidem parum fortunatos homines maxime consolari potest: ne dum aliorum diuitias: opes honores: potentiam intuentur: sese putent a natura esse desertos: cum uideant in eo quod uerum est hominis bonum: communem se cum summis regibus sortem consecutos. Si enim quod Apollo praecepisse Pithius traditur seipsos inspexerint atque cognouerint: erunt profecto et ad caetera contemnenda fortiores et ad bonas artes capessendas alacriores. Nullum insuper alienis praesertim exemplis admoniti: tantum esse fortunae incommodum existimabunt: quod in ueram animi laudem transuersum possit incurrere. Quod quidem cum aliorum multorum quibus uetus habundat historia: tum Homeri diuini poetae uita declarat. Quam quidem ego licet adhuc et in graecis litteris rudis et in nostris parum exercitatus non tantum legisse contentus Latino etiam sermone interpretatus sum atque ea potissimum causa ut frequens harum rerum meditatio meum in litteras studium magis incenderet: ac ueluti saepius hausta medicina falsas opiniones radicitus extirparet. Non enim tam exercendi ingenii gratia transserendi munus assumpsi erant nempe alia plurima nec tam impedita et latinae facundiae magis in conuertendo capacia quam ut me ipsum erumnosi hominis exemplo consolarer. Neque enim putauit minores me fructus cogitandis aliorum progressibus et euentis ex patientiae meditatione: quam periclitandis ingenii uiribus ex utriusque linguae facultate percepturum. Tibi uero potissimum Laurenti has studiorum nostrorum primitias dedico: quoniam non solum in studiis tuis ac moribus uerum etiam in nomine ipso libentissime conuiuesco. Neque uero esse debet tibi quoque paruus hic ad studia sapientiae stimulus cum per ea calamitosum hominem famam sibi aeternam propagasse cognoueris. Quanquam non ignoras ad bene beateque uiuendum sapientiae necessarium omnibus esse praesidium: eosque praesertim qui summum in ciuitate sua locum tenent: ciuili disciplina caeterisque bonis artibus ornatos atque instructos esse oportere. Meministi etiam credo Platonis illud grauissimum: quod quidem ut accepimus M. Antonius pius frequenter usurpabat: beatam fore rem publicam si aut docti ac sapientes homines eam administrarent: aut ii qui regerent essent et doctrinae et sapientiae studiosi. Sed te profecto non tam haec ad sapientiam excitare quam illa cohortari uel potius incendere debent: quam abs te omnes iure optimo repetunt. Nempe ut et indole ista et tuorum splendore et amplissima fortuna tua dignus euadas. Nam et istius fortunae gradus et adolescentiae tuae spectata primordia et spirantia domesticae uirtutis exempla ad bonas artes: ad uirtutem ad decus et gloriam non solum excitare debent:



uerum etiam uehementer impellere. Eos enim uiros sortitus es ut maximopere tibi cauendum sit ne illorum dignitas atque amplitudo tibi magis oneri quam honori sit: si forte ab eorum uirtute descueris. Eam de te puer opinionem concitasti : ut nisi optimis initiis pari laude responderint et progressus et exitus: tute tibi deprauata uoluntate defuisse: ac naturae muneribus abusus esse uidearis. In eo fortunae gradu es constitutus: quem multarum et maximarum uirtutum praesidio atque ornamento commendari ac stabiliri oporteat: ut caeteri merita potius admirentur quam fortunam suspiciant. In quo etiam ad placandum inuidiae commune uicium: necesse sit ut tu quemadmodum et tui quo caeteris hominibus magis genere: opibus: et honore tanto etiam quasi magis uirtutibus antecellas. Quae tu quidem omnia facile mihi crede consequeris: si ut uberi solo adhibita agricolae diligentia: ita ingenio tibi optime a natura instituto: eius qui omnium bonarum rerum parens et educatrix est doctrinae ac sapientiae cultus et splendor accesserit. Sed ne studio tecum loquendi quod nos incautos longius fortasse prouexit progrediamur ulterius iam ad ipsam Homeri uitam. Herodotum audituri accedamus.

